

تقرير لجنة مراجعة مشروع معجم مصطلحات التقويم التربوي

مناقشة تقرير لجنة مجمع اللغة العربية بالخرطوم مع مؤلفي
"المعجم الموحد لمصطلحات التقويم التربوي"

كُونت اللجنة من الآتية أسماؤهم :

- 1- أ.د. مصطفى محمد الفكي رئيساً
- 2- أ.د. جبارة عبد الله محمد الحسن مقرراً
- 3- أ.د. إبراهيم آدم إسحق عضواً
- 4- أ.د. محمد أحمد علي الشامي عضواً
- 5- د. فاطمة الخلوفي (مشاركة في تأليف المعجم) عضواً
- 6- د. حفيظة عبد القادر بابكر محمد عضواً
- 7- د. عائدة عبد الرحمن الأنصاري عضواً

بدأ العمل أول أيام المؤتمر في تمام الساعة الخامسة مساءً، يوم الأحد

2013/11/17م، واستمر حتى كتابة هذا التقرير 2013/11/21م.

بدأت اللجنة مناقشة كل ما جاء في تقريرها المرفوع لرئيس مجمع اللغة العربية بالخرطوم بتاريخ 2013/10/10م في حضور الدكتورة فاطمة الخلوّفي (أحد أعضاء لجنة تأليف المعجم المذكور). ودار نقاش مستفيض حول الملاحظات والتعديلات والتصويبات التي جاءت في التقرير، واستمعت اللجنة إلى دفعات الدكتورة / فاطمة وخرجت بملاحظات عامة وتوصيات نوردها فيما يلي :

أولاً: إشادة

تشيد لجنة مجمع اللغة العربية بالخرطوم بالمجهود الكبير الذي قامت به لجنة مؤلّفي المعجم، الذي سيصب إن شاء الله في مصلحة اللغة العربية ودارسيها . وتؤكّد لمؤلّفي المعجم أن كل الملاحظات والتصويبات قصد بها أن يخرج المعجم بصورة صحيحة ومشرفة لهم وللغة العربية - والله من وراء القصد.

ثانياً: ملاحظات عامة

1- إزالة الخلاف القائم بين المصطلحات الإنجليزيّة والفرنسيّة قبل ترجمتها إلى العربيّة.

2- تصويب الأخطاء الهجائيّة في المصطلحات الإنجليزيّة، وعدم استخدام حروف الأبجديّة الرومانيّة الكبرى (capital lettres)، إلا في الحالات المعروفة مثل أسماء الأعلام، البلدان، النظريات العلميّة، الخ.

3- أن يكون التصنيف (مداخل الكلمات) بالحروف الهجائيّة العربيّة بدلاً عن أبجديّة اللغة الإنجليزيّة أو الفرنسيّة.

4- حذف كل المصطلحات المترجمة حرفياً (مثل دياالكتيك، سوسيو، الخ (مثلاً ص 203)).

- 5- تصحيح الترجمة لإزالة عدم توافق بعض المصطلحات الإنجليزِيَّة والفرنسيَّة للعربيَّة.
- 6- لا بد من اعتماد مرجعيَّة بعينها للاختلاف في مصطلحات التقييم التربويِّ، مثلاً: تقويم / تقييم، سيما عنوان المعجم.
- 7- الاختصار في شرح المصطلحات باللغة العربيَّة، والتقيّد بأمثلة محدّدة، لأن الإسهاب يفتح باباً للتشتت، وربما غموض المعنى.
- 8- الابتعاد عن تكرار المصطلحات المتماثلة أو المتباينة باللغة العربيَّة، وقد وردت في أكثر من موقع بالمعجم، كذلك لا بد من تجميع المصطلحات المترادفة في مدخل واحد (مثلاً: تمرين، تدريب، الخ).
- 9- حذف ألف لام التعريف (ال) في كل المصطلحات المعرّفة بها وعدم جمعها، أي ضرورة ورود المصطلح في صيغة النكرة المفردة (المداخل 922، 721، 719، 718).
- 10- إزالة الغموض الوارد في كثير من المصطلحات (مثلاً المداخل 1233، 1199، 707، 706، 306، 223).
- 11- يلاحظ التوافق في المصطلح العربيِّ والفرنسيِّ، وعدم توافق بين المصطلحات الفرنسيَّة والإنجليزِيَّة من ناحية، وبين العربيَّة والإنجليزِيَّة من ناحية أخرى.
- 12- حذف المفهوم الأدبيِّ أو المجازيِّ للمصطلح والتركيز على دلالته العلميَّة الرسميَّة.
- 13- لا بد من استخدام اللغة العربيَّة الفصحى العلميَّة، في جميع الأحوال، وذلك بالابتعاد عن التعميم، أو الدلالات الأدبيَّة، أو غير الرسميَّة والمحليَّة.

14- تصويب الأخطاء الإملائية والنحوية والصرفية والتعبيرية.

ثالثاً : توصيات

1. إزالة الخلاف القائم بين المصطلحات الإنكليزية والفرنسية قبل ترجمتها إلى العربية.
2. كل المصطلحات التي لها مقابل مجاز باللغة العربية لا تترجم، وإنما يؤخذ بالمصطلح العربيّ المجاز.
3. المصطلحات التي ترد باللغة الإنكليزية ولها دلالات علمية رسمية محددة يؤخذ بها إذا أجيّزت من قبل المجامع العربية (مثلاً بطارية = Battery).
4. بعض التقارير التي وردت من بعض الجهات العربية موجزة ولا تفني بالغرض المنشود.
5. ضرورة أن تقوم المجامع العربية بتوحيد المصطلحات التربوية، وأن تكون ملزمة لجميع الدول.